

УДК 81

<https://doi.org/10.33619/2414-2948/67/70>

**ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА СЛОВО НА ЛЕКСИЧЕСКОМ УРОВНЕ
(на материале английского, русского и узбекского языков)**

©*Галиева М. Р.*, ORCID: 0000-0002-4325-4612, д-р. филол. наук, Узбекский государственный университет мировых языков, г. Ташкент, Узбекистан, m.galieva@uzswlu.uz

**VERBALIZATION OF THE CONCEPT WORD IN LEXICAL LEVEL
(the English, Russian, Uzbek Languages)**

©*Galieva M.*, ORCID: 0000-0002-4325-4612, Dr. habil., Uzbek State University of World Languages, Tashkent, Uzbekistan, m.galieva@uzswlu.uz

Аннотация. Статья посвящена сопоставительному анализу вербализации концепта Слово на лексическом уровне в английском, русском и узбекском языках. Анализ репрезентации концепта Word/Сўз/Слово проводилось на материале лексикографических данных, приведенных в толковых словарях английского, русского и узбекского языка. Результаты проведенного анализа показали, что несмотря на универсальную представленность концепта Слово в любом языке и лингвокультуре, данный концепт обладает рядом особенностей репрезентации в каждом из рассматриваемых языках. В процессе анализа выявлено, что понятийные значения слова-концепта можно подразделить на лингвистическую и философско-религиозную зоны. Лингвистическая зона представлена значениями, большинство из которых являются общими для всех рассматриваемых языков (слово — единица речи, языковая единица, текст, пословица, разговор). Философско-религиозная зона представлена значениями, присущими только английского и русского языков (Слово — Библия, Слово — Иисус Христос, Слово — Логос), что объясняется общностью религиозных и философских взглядов.

Abstract. The article deals with the comparative analysis of the verbalization of the concept Word at the lexical level in the English, Russian and Uzbek languages. The analysis of the representation of the concept Word/ Сўз/Word was carried out on the basis of lexicographic data given in the explanatory dictionaries of the English, Russian and Uzbek languages. The results of the analysis showed that in spite of being one of the universal concepts peculiar to any language and linguaculture, the concept Word has a number of culturally specific features of representation in each of the languages. The analysis revealed that the meanings of the concept Word can be subdivided into linguistic and philosophical-religious zones. The linguistic zone is represented by meanings, most of which are common to all languages under consideration (word is a unit of speech, language unit, text, proverb, conversation). The philosophical-religious zone is represented by meanings inherent only to the English and Russian languages (the Word is the Bible, the Word is Jesus Christ, the Word is Logos), which is explained by the commonality of religious and philosophical views of these cultures.

Ключевые слова: концепт, структура, концептуальный признак.

Keywords: concept, structure, conceptual feature.

Концепт является базовым понятием философии языка, когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, лингвоконцептологии и ряда других лингвистических направлений, изучающих человеческий фактор в языке и направленных на антропоцентрическую парадигму изучения языка. С точки зрения когнитивной лингвистики, концепт – «это оперативная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, квант знания» [1, с. 90–92]. С лингвокультурологических позиций концепт «признается базовой единицей культуры, ее концентратом» [2, с. 116], и является «основной единицей лингвокультурологии» [2, с. 109]. Несмотря на некоторые различия трактовки понятия концепт в когнитивной лингвистики и лингвокультурологии, по мнению ряда исследователей, «лингвокогнитивный и лингвокультурный подходы к пониманию концепта не являются взаимоисключающими: концепт как ментальное образование в сознании индивида есть выход на концептосферу социума, т.е. в конечном счете на культуру, а концепт как единица культуры есть фиксация коллективного опыта, который становится достоянием индивида [2, с. 135].

Одной из важных задач в теории концепта является изучение его структуры. Большинство исследователей отмечают трехкомпонентную структуру концепта. Так, С. Г. Воркачев выделяет в концепте три составляющие: а) понятийную, состоящую из концептуальных признаков и дефиниционной структуры; б) образную, формирующуюся при помощи когнитивных метафор, поддерживающих концепт в сознании носителей того или иного языка и в) значимостную, включающую этимологические, ассоциативные, парадигматические, синтагматические характеристики концепта, которые определяют его место в лексико-грамматической системе конкретного языка [35, с. 7]. В. И. Карасик и Г. Г. Слышкин отмечают наличие: а) понятийной (информационно-фактуальный); б) образной (когнитивно метафорический); в) ценностной (оценочный, нормативный) компоненты. Это обусловлено, по мнению исследователей, тем, что в отличие от других ментальных единиц (фрейма, сценария, понятия, скрипта, гештальта и др.), в концепте акцентируется аксиологический элемент, т. к. «центром концепта всегда является ценность» [4, с. 75–80]. Поэтому, согласно В. И. Карасику, эти ценности могут быть описаны в виде культурных концептов, «многомерных, культурно-значимых социопсихических образований в коллективном сознании, опредмеченных в той или иной языковой форме» [2, с. 117].

Ю. С. Степанов отмечает, что концепт представляет собой «слоистое» строение, т.к. его структура включает в себя следующие признаки: а) основной (актуальный, известный каждому носителю культуры); б) дополнительный (пассивный, исторический, являющийся актуальным для отдельных носителей культуры); в) внутреннюю форму, которая обычно не осознается в повседневной жизни и известна лишь специальным исследователям [5, с. 46-48].

Исходя из вышеописанной структуры концепта, рассмотрим вербализацию концепта Word/Сўз/Слово на лексическом уровне с целью выявления его понятийной составляющей. Ключевые слова-репрезентанты изучаемого концепта лексемы word/сўз/слово являются именами концепта. Анализ проводится на материале словарных дефиниций ряда толковых словарей, используются также ассоциативные словари и тезаурусы, что позволяет выявить ассоциативные связи лексем word/сўз/слово, которые играют большую роль в формировании как понятийной, так и ценностной составляющих концепта (CIDE; OALD; MWCD; LDCE; MWCT; CODCE; RNMT; OTE; ЎТИЛ; СРЯ; ТСПЯ и др.).

Проведенный анализ показал, что понятийное ядро лексем word/сўз/слово представлено когнитивно-концептуальными признаками, которые условно можно подразделить на лингвистическую и философско-религиозную зоны. Следует отметить, что когнитивно-

концептуальные признаки, входящие в эти зоны, равно как и сами эти зоны, могут находить отражение в одном, двух или во всех рассматриваемых языках. Например, лингвистическая зона представлена во всех изучаемых языках, в то время как философско-религиозная зона на лексическом уровне в узбекском языке не отражена.

Выделенная лингвистическая зона в основном формирует понятийное ядро концепта Word/Сўз/Слово, что обусловлено тем, что «слово» во всех языках является центральной единицей языка и речи. В связи с тем, что большинство словарных интерпретаций слова как лингвистической единицы в основном совпадает в трех исследуемых языках, мы будем рассматривать словарные дефиниции на материале английского языка. Однако все случаи расхождений лексикографических интерпретаций в исследуемых языках будут рассмотрены отдельно.

Лингвистическая зона содержания концепта Word представлена в основном следующими значениями лексемы word:

1) word is a group of sounds. В этом значении оно имеет ряд словарных интерпретаций: a speech sound or series of speech sounds that symbolizes and communicates a meaning usu. without being divisible into smaller units capable of independent use (MWCD; LDCE; CODCE); a sound or group of sounds that expresses a meaning and forms an independent unit of a language (OALD); one or more sounds which can be spoken to represent an idea, object, action (LDCE);

2) a word is a language unit: a single component part of human speech or language (OALD; CIDE); the entire set of linguistic forms produced by combining a single base with various inflectional elements without change in the part of speech elements (MWCD); this represented as letters or symbols, use with a space on other side (OALD); a single unit of language which has meaning and can be spoken or written (CIDE); the smallest unit of spoken language which has meaning and can stand alone (LDCE);

word is speech, language. В данном значении слово выступает как речь, пословица, идиома, высказывание, афоризм. Something that is said (MWCD), anything is said (OALD); speech, language (CODCE; OALD; CIDE); the act of speaking or of making verbal communication (MWCD), the spoken sign of conception of an idea, expressing an idea or ideas (CIDE); saying, proverb (MWCD); term; name; expression; (ODSA); designation; locution; turn of phrase; idiom; formal appellation; rare vocable (RNMT);

Следует отметить, что в толковом словаре узбекского языка (ЎТИЛ) зафиксировано значение слова только как «речи», в отличие от английского и русского, в которых слово имеет значения «речь», «язык»:

сўз – гап, гап-сўз, нутқ (речь, спелетни): Гулсумбиби кўз ешларини этак учи билан артиб, сўзида давом этди (Гульсумбиби протерла слезы фартуком и продолжила речь) (Ойбек, Қутлуғ қон).

Отличительной особенностью узбекского языка является то, что эквивалентно лексеме сўз, употребляется лексема гап, заимствованная узбекским языком из фарси. Данные лексемы имеют различные терминологические нагрузки: гап – «предложение», сўз – «лексема, слово», и различающиеся дополнительные значения⁷. Однако в ряде случаев эти лексемы могут иметь сходные значения и взаимозаменять друг друга на уровне как лексических, фразеологических единиц, так и в паремиологических и художественных текстах. Так, например, ФЕ «сўзига кирмоқ – гапига кирмоқ» (досл. послушаться чьего-л. слова), «сўзини

⁷ Гап – 1) фикр, ўй, мулоҳаза (мысль, мнение); 2) воқеа-ходиса (событие); 3) гина-қудрат (обида-сила); 4) тугал фикр англаган сўз еки сўзлар бирикмаси (слово или словосочетание, выражающее полное мнение); 5) улфатчилик, гаштак (посиделка); 6) маълумот, хабар (информация, сообщение) (ЎТИЛ)

икки қилмаслик – гапини икки қилмаслик» (согласиться, повиноваться; досл. не разделять чье-л. слово на два) могут употребляться параллельно. Ярким примером взаимозаменяемости этих лексем служит лексема «гап-сўз», образованная путем словосложения двух синонимичных компонентов:

Бу ҳақда гап-сўз бўлиши мумкин эмас (Об этом не может быть и речи) (Ж. Шарипов, Хоразм); Агар сизга оғир тушмаса, юртдаги гап-сўз босилгунча, бирор йил Тошкентда турсин, сўнгра Марғилонга борсин, дердим! (досл. Я бы посоветал, пока сплетни успокоятся и, если вам не сложно конечно, пусть годик поживет в Ташкенте, а потом уже едет в Маргилан) (А. Қодирий, Ўтган кунлар).

Однако это не означает, что эти лексемы всегда находятся в отношениях взаимозаменяемости. Например, в ФЕ «сўз бермоқ» в значении «давать обещание», лексема «сўз» не может быть заменена лексемой «гап».

4) word – talk, conversation

talk; discourse (MWCD); chat; discussion; consultation; exchange of views; colloquy; informal confab; powwow; formal confabulation (RNMT); brief dialogue, parley, interview (OTDS); short speech or conversation (LDCE); a remark or statement (OALD); pronouncement; declaration (OTE); a favorable statement (MWCD); conversation, an expression, a phrase, clause, short utterance, comment; observation (LDCE; CIDE);

Как уже было отмечено, вышеприведенные значения лексемы word также присущи значениям лексем сўз и слово. Большой интерес представляют значения, не имеющие эквивалентов в том или ином языке. Например, употребление лексемы word в значении «музыкальный текст и произведение» представлены в словарных дефинициях только английского и русского языков.

the text of a vocal musical composition (MWCD); lyrics, book, text, libretto (CIDE); script, lines, lyrics, libretto (OALD);

Употребление лексемы слово в значении «поговорка» представлено только в английском и узбекском языках: There is a word “actions speak louder than words” (CIDE). Халқда “бошга тушгани кўз кўрар” деган сўз бор (ЎТИЛ). Кумушнинг гўзаллик таърифини ғойибона эшитиб, оғзининг суви келувчи хотинли ва хотинсиз орзумандлар “етиб қолгунча, отиб қол!” сўзига амал қилиб, қутидорниқига совчиларни турна қатор юбора бошлаган эдилар (А. Қодирий, Ўтган кунлар). В русском языке это значение нами выявлено не было.

В узбекском языке, в лингвистической зоне можно также выделить стилистически маркированное значение:

— сўз – бирор маъно турига, услубга оид бирлик (единица, которая по значению принадлежит к какому-либо стилю): Дағал сўз, беадаб сўз, кўча сўзи. Например: Тўла кизишиб кетиб, қаерда турганини, ким билан турганини унутди-ю, бир маҳаллар ўрганиб қолган кўча сўзини ишлатиб юборди (М. Исмоилий, Бизнинг роман).

В русском языке дополнительно к перечисленным значениям лексемы слово можно выделить значение:

— слово – повествование, рассказ, речь на какую-л. тему: Слово о полку Игоре! Слово о пользе стекла. Слово адвоката.

Таким образом, как очевидно из словарных дефиниций, значение слова как лингвистической единицы является доминирующим, о чем свидетельствует отмеченность данного значения во всех рассматриваемых словарях, а также представленность этого значения большим разнообразием вариантов и формулировок лексикографических интерпретаций. Образная и ценностная составляющие структуры концепта Word/Сўз/Слово

на лексическом уровне формируется на основе философско-религиозных структур знаний. Философско-религиозная зона содержания концепта Word/Сўз/Слово представлена употреблением лексемы слово в значении теолого-философского термина Логос, о котором речь уже шла выше (см. 1.3). Важнейшим компонентом религиозного содержания исследуемого концепта являются когнитивно-концептуальные признаки (sacred, inspired, perpetual, unearthy, transcendental, uncreated, spiritual, immortal, worshipped, eternal, beautiful, supreme, etc.), формирующиеся на основе метонимически связанных значений: Слово — Библия, Слово — Иисус Христос, являющиеся ценностными доминантами английской и русской лингвокультур и представленные в словаре следующими значениями:

–Word — Logos (MWCD);

–Word — Gospel, the expressed or manifested mind and will of God (MWCD);

The Bible and its teaching (OALD); The Word (theol) — the Gospel message; esp. the Scriptures as a revelation of God (CIDE);

–Word — the second person in the Trinity before his manifestation in time by the incarnation (CIDE; RNMT);

Что касается узбекского языка, то вышеприведенные значения философско-религиозного характера в толковых словарях узбекского языка не представлены.

Таким образом, на лексическом уровне во всех рассматриваемых языках на первый план выступает лингвистическая зона, представленная метаязыковым обозначением «слово — центральная единица языка и речи» и формирующая ядро концепта на этом уровне. Периферию исследуемого концепта в английском и русском языках составляют когнитивно-концептуальные признаки философско-религиозного характера (Слово — библия, Иисус Христос, Логос).

Источники:

1. Ожегов С. И. Словарь русского языка. М.: Оникс, Мир и образование, 2006.
2. Ақобиров С. Ф., Алиқулов Т. А., Иброҳимов С. И. Ўзбек тилининг изохли луғати: икки томли, 60.000 сўз ва сўз бирикмаси. М.: 1981.
3. Cambridge International Dictionary of English. Cambridge: Cambridge University Press, 1999..
4. Longman Dictionary of Contemporary English, Essex, England: Longman Group LTD, 2002.
5. Merriam Webster's Collegiate Dictionary/ Ed. by F. C. Mish. Springfield, Massachusetts: USA, 1997.
6. Merriam Webster's Collegiate Thesaurus. Springfield, Massachusetts: USA, 1988.
7. Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford: Oxford University Press, UK, 1995.
8. The Concise Oxford Dictionary of Current English. Delhi: Oxford University Press, 1994.

Sources:

1. Ozhegov S. I. Slovar' russkogo yazyka. M.: Oniks, Mir i obrazovanie, 2006.
2. Akobirov S. F., Aliqulov T. A., Ibroximov S. I. Ўзбек тилининг изохли луғати: икки томли, 60.000 сўз ва сўз бирикмаси. М.: 1981.
3. Cambridge International Dictionary of English. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.
4. Longman Dictionary of Contemporary English, Essex, England: Longman Group LTD, 2002.

5. Merriam Webster's Collegiate Dictionary/ Ed. by F. C. Mish. Springfield, Massachusetts: USA, 1997.
6. Merriam Webster's Collegiate Thesaurus. Springfield, Massachusetts: USA, 1988.
7. Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford: Oxford University Press, UK, 1995.
8. The Concise Oxford Dictionary of Current English. Delhi: Oxford University Press, 1994.

Список литературы:

1. Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г. Краткий словарь когнитивных терминов. М., 1996. 245 с.
2. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. 390 с.
3. Воркачев С. Г. Постулаты лингвоконцептологии // Антология концептов. М.: Гнозис, 2007. С. 10-11.
4. Карасик В. И., Слышкин Г. Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сб. науч. тр. Воронеж, 2001. С. 75-80.
5. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. М.: Академический Проект, 2004. 992 с.

References:

1. Kubryakova, E. S., Dem'yankov, V. Z., Pankrats, Yu. G., & Luzina, L. G. (1996). *Kratkii slovar' kognitivnykh terminov*. Moscow. (in Russian).
2. Karasik, V. I. (2004). *Yazykovoii krug: lichnost', kontsepty, diskurs*. Moscow. (in Russian).
3. Vorkachev, S. G. (2007). *Postulaty lingvokontseptologii*. In *Antologiya kontseptov*, Moscow. 10-11. (in Russian).
4. Karasik, V. I., & Slyshkin, G. G. (2001). *Lingvokul'turnyi kontsept kak edinita issledovaniya // Metodologicheskie problemy kognitivnoi lingvistiki: Sb. nauch. tr. Voronezh*, 75-80.
5. Stepanov, Yu. S. (2004). *Konstanty: Slovar' russkoi kul'tury*. Moscow. (in Russian).

*Работа поступила
в редакцию 07.05.2021 г.*

*Принята к публикации
12.05.2021 г.*

Ссылка для цитирования:

Галиева М. Р. Вербализация концепта слово на лексическом уровне (на материале английского, русского и узбекского языков) // Бюллетень науки и практики. 2021. Т. 7. №6. С. 537-542. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/67/70>

Cite as (APA):

Galieva, M. (2021). Verbalization of the Concept Word in Lexical Level (the English, Russian, Uzbek Languages). *Bulletin of Science and Practice*, 7(6), 537-542. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/67/70>